DOI: 10.17117/na.2016.05.02.386

<http://ucom.ru/doc/na.2016.05.02.386.pdf>

Поступила (Received): 29.05.2016

Ступина А.С. Способы перевода научно-технических текстов

Stupina A.S. Translation techniques of scientific and technical texts

Данная статья посвящена рассмотрению способов перевода научно-технических текстов с английского языка на русский. В статье проводится детальный анализ предложений, касаемо каждой из четырех выделенных трансформаций. Статья будет полезна как для студентов, так и для начинающих переводчиков, столкнувшихся с проблемами перевода научно-технических текстов

Ключевые слова: перевод, трансформации, научно-технический текст

Ступина Анна Сергеевна

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, Проспект Ленина, 125

This article deals with techniques which are used to translate scientific and technical texts from English into Russian language. According to four main transformations, a detailed analysis of sentences was made. The present article is useful for both students and translators who faced with difficulties of translation of scientific and technical texts

Key words: translation, transformations, scientific and technical text

Stupina Anna Sergeevna

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Научный руководитель: к.ф.н., доцент кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации Булаева Н.Е.

Целью настоящей статьи является рассмотрение способов перевода текстов научно-технической литературы. Данная тема является очень актуальной, что обусловлено ведущей ролью науки в обществе и необходимостью распространения научных знаний во всех странах, что может осуществляться посредством научно-технической литературы. В настоящее время знание иностранных языков предоставляет нам море новых возможностей, а так же открывает доступ к важной и необходимой информации, содержащейся в источниках мировой научной и технической литературы [5, с.110]. Процесс присвоения научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины начался в 1961 году с появлением работ ученого-лингвиста А. Л. Пумпянского.

Понятие «научно-техническая литература» объединяет разную по своему характеру литературу: монографию, журнальные статьи, учебники, справочники, инструкции и многое другое. У каждого из этих видов научно-технической литературы разный язык. Например, язык журнальных статей и монографий

ярче и богаче, чем язык инструкций и технических справочников. Несмотря на это, все виды научно-технической литературы имеют много общего в языке и в манере изложения [2, с.140].

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность. Однако у всех подобных текстов отслеживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения [3, с.144].

Так как к переводу научно-технической литературы предъявляются особые требования, следует уделить большое внимание достижению эквивалентности и адекватности перевода текста с английского языка на русский. В большинстве случаев оправданным и необходимым является применение переводческих трансформаций, ведь очень часто встречаются научно-технические тексты, части или отдельные предложения которых невозможно перевести дословно.

По словам Л. С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам: перестановки, замены, добавления и опущения [1, с.103].

Рассмотрим, как данные виды преобразований используются при переводе научно-технической литературы с английского языка на русский.

1. Перевод с помощью способа перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые подвергаются перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в тексте [там же].

Bodies possessing the property of recovery are said to be elastic. – Говорят, что тела, обладающие свойством восстановления, являются упругими [4, с.112].

Часть предложения «are said to be elastic» была переведена и перемещена в начало предложения с целью адаптации перевода согласно правилам русского языка.

2. Перевод с помощью способа замены – это наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замены могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения [1, с.115].

а) Использование грамматической замены:

Thorough knowledge of physics and mathematics is necessary for space research. – Глубокие знания математики и физики необходимы для изучения космоса [4, с. 115].

Некоторые английские существительные, например, неисчисляемые, используются только в форме единственного числа. В этом они могут отличаться от русского языка, где те же существительные могут иметь форму множественного числа. В данном случае это слово «knowledge».

б) Использование синтаксической замены:

All cracks were grown to a length of ~ 25mm. – Рост всех трещин составил ~ 25мм [4, с. 119].

При переводе данного предложения изменена синтаксическая структура предложения. Английская пассивная конструкция «*were grown*» при переводе заменяется активной, что характерно для перевода данного типа текстов.

Computers use other types of elements, such as tiny magnetized rings. – В компьютерах используются и другие типы элементов, такие как крохотные намагниченные кольца [там же].

В данном случае, подлежащее английского предложения «*computers*» при переводе на русский язык заменяется обстоятельством.

Г.Д. Орлова отмечает, что лексические замены подразделяются на конкретизацию, генерализацию и антонимический перевод [там же].

в) Использование приёма конкретизации:

The automotive industry has been working with the electronics industry, exploring a wide range of solutions involving microprocessors. – Автомобильные компании совместно с представителями электронной промышленности исследуют широкий круг возможных подходов к решению проблем, связанных с применением микропроцессоров [4, с. 121].

В данном случае переводчик заменяет словосочетания исходного языка с более широким значением «*the automotive industry*» и «*electronic industry*» на словосочетания с более узким значением «*автомобильные компании*» и «*представители электронной промышленности*».

г) Использование приема генерализации:

The scientist says we can expect another volcano explosion. – По сообщению ученых, можно ожидать еще одного извержения вулкана [там же].

Необходимость в применении приема генерализации в данном случае обусловлена стилистическими нормами аналогичных текстов на русском языке. Переводчик выбирает более привычный для русского человека.

д) Прием использования антонимического перевода:

It was not until the 17-th century that man began to understand the pressure. – Только в 17 веке человек начал осознавать, что такое давление [4, с. 123].

Антонимический перевод применяется при передаче на русский язык английской конструкции с *not...until*; при этом в данном случае *until* заменяется на «только».

3. Перевод с помощью способа добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов» [1, с.117].

The process leading to the Code began in 1998. – Процесс, который привел к разработке Кодекса, начался в 1998 году [4, с. 124].

Необходимость данного приема обусловлена спецификой научно-технического текста, не допускающего всякого рода неточностей, поэтому переводчик прибегает к данному способу перевода.

К данному способу перевода также относится эллиптическая конструкция *if any (if anything)*, которая характеризуется пропуском оборота *there is (are)*.

The nucleus determines the radioactive properties, if any, of the atom. – Ядро определяет радиоактивные свойства атома, **если он таковыми обладает** [там же].

В данном случае автор перевода использует прием добавления, чтобы сохранить смысл всего предложения.

4. Перевод с помощью способа опущения. Это явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» единиц при переводе [1, с.119].

The resistance or opposition to the flow of current is measured in ohms. – **Сопротивление** тока измеряется в Омах [4, с. 125].

При переводе выделенной части предложения, опущено слово «opposition», так как в сочетании со словом «resistance» передается общий смысл.

В рамках проведенной работы был сделан вывод о том, что использование перечисленных приемов помогает достичь адекватного перевода. Перевод в целом не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого могут присутствовать. Важно не допускать потери существенной информации оригинала. На основе проделанного анализа, можно сказать, что большую часть переводческих трансформаций используемых в процессе перевода научно-технического стиля составляют замены и перестановки.

Проблемы перевода научно-технических текстов свидетельствуют о важности изучения данной темы и ее дальнейшего всестороннего изучения.

Список используемых источников:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 2005. 230 с.
2. Докштейн С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы. М.: Военное издательство, 1973. 448 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Орлова Г.Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Тула, Изд-во ТулГУ, 2006. 175 с.
5. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, управления). Минск: Попурри, 1997. 231 с.